

Zeitschrift: Arbido
Herausgeber: Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare; Bibliothek Information Schweiz
Band: 18 (2003)
Heft: 12

Artikel: Solidarité, interculturalité et fracture numérique en bibliothèque, entre livres et ordinateurs = Solidarietà, interculturalità e "digital-divide" in biblioteca fra libri e computer = Solidarität, interkulturelle Aktivitäten und digitale Spaltung in der...

Autor: Conrad, Fredy
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-769977>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Solidarité, interculturalité et fracture numérique en bibliothèque, entre livres et ordinateurs

Portes ouvertes à Bellinzone avec les projets d'Ondemedia, le 11 septembre 2003, lors du Congrès national de l'Association des bibliothèques et bibliothécaires suisses (BBS)

■ **Fredy Conrad**
Responsable de la
Bibliothèque municipale
de Bellinzone
et président d'Ondemedia

« Puisque le livre est symbole de liberté, de sympathie et de tolérance ... libérez un livre! Ce matin du 11 septembre 2003, n'oubliez pas de sortir muni d'un livre, important pour vous, un livre qui a changé votre regard sur le monde, écrivez-y une dédicace et libérez-le sur la voie publique, sur un banc, dans le métro, dans un café à la merci d'un lecteur inconnu. Et vous? Adoptez-vous un livre au détour de votre chemin?! » Soutenant ces idées, la Bibliothèque municipale de Bellinzone, a participé à l'«*Attentat poétique*» initié par les éditions Maelström (Bruxelles), les éditions Le Veilleur (Paris), edizioni CityLights (Firenze) et CityLights Publishers (San Francisco).

Le hasard n'existe pas

La journée a été certainement mémorable pour ceux qui n'ont pas vécu ce 11 septembre 2003 comme un anniversaire funèbre, en changeant collectivement cette date dans un acte créatif et généreux. Comme généreuse a été la participation d'une vingtaine de collègues bibliothécaires de toutes les régions de la Suisse, de l'Autriche et de la Belgique, pour participer à une visite guidée de notre bibliothèque. La journée a été généreuse et créative par l'intérêt manifesté pour les projets socio-culturels, soutenus par Ondemedia (www.ondemedia.com), et logés par la bibliothèque, que nous présentons brièvement:



Photos: Doris Neuenschwander, Sara Pettinaroli et Fredy Conrad.

Solidarité latine

Le projet «Solidarité latine» soutient depuis 1999 des communautés indigènes et des petites bibliothèques en leur offrant des livres et du matériel collectés grâce à des actions publiques à Bellinzone. Jusqu'à maintenant, les institutions suivantes ont bénéficié de ce projet: l'Orphelinat de Guadalajara (Mexique) qui a reçu des jouets, la Bibliothèque des Saintes-Maries-de-la-Mer (France), la Bibliothèque du Consulat Italien de Guaratinguetà (Brésil), la Bibliothèque de Ces (Montes de Chironico, Ticino) qui ont reçu des livres, et la Bibliothèque municipale de Baracoa (Cuba) qui a reçu des livres et des instruments de musique. Au Tessin, la Maison de retraite de Claro et le Pénitencier cantonal de Lugano ont également profité de cette action.

Petit marché du livre usagé

Ce «petit marché» a la fonction de centre de ramassage pour les actions de solidarité et d'échange; c'est un rendez-vous pleinement reconnu parmi les manifestations du calendrier culturel tessinois. Depuis 1997, le marché est organisé tous les premiers mercredis du mois à la Piazza Magoria à Bellinzone et, depuis l'été 2003, à la Piazzale alle Valle di Mendrisio. Cet événement est unique et attire beaucoup de clients et d'exposants de toute la Suisse italienne, mais aussi d'Italie. En tout, on compte 10 000 visiteurs par année.

Ipazia-Libri

Inspiré par une bibliothécaire du 3^e siècle av. J.C., ce projet a gagné le prix «Chevalier de la communication 2002» de l'Office fédéral de la communication et de l'Office fédéral de la culture (www.comknight.ch), patronné par le conseiller fédéral Moritz Leuenberger.

Afin de dépasser le fossé numérique (digital divide), on soutient des personnes

qui sont en marges de la société ou avec des situations de privation sociale, pour leur recyclage professionnel dans le domaine des nouvelles technologies de l'information et de la communication (ICT). Ce projet est accompagné d'un «Carretto di libri» (revente on-line de livres occasions) et du site www.librocitta.ch (un petit portail vers le monde du livre).

Bibliothèque interculturelle

La dernière création d'Ondemedia – soutenue actuellement par la ville de Bellinzone, le Club UNESCO Ticino, Bibliomedia Svizzera et Pro Juventute – est la première bibliothèque interculturelle de la Suisse italienne. Située au centre de la ville et ouverte depuis l'automne 2003, elle travaille en faveur des nombreuses communautés étrangères en mettant l'accent sur les langues balkaniques et arabes. Un réseau d'échanges a été installée pour tous ceux qui sont intéressés à échanger des livres dans ces langues contre des livres en italien, français ou allemand dont nous possédons plus d'un exemplaire.

En conclusion

Nous sommes convaincus que nos projets sont en pleine harmonie avec la «Déclaration de principe et plan d'action des Bibliothèques et des Bibliothécaires Suisses» élaborée pendant la Journée de réflexion du 12 juin 2003 à Fribourg et adoptée le 12 septembre 2003 par l'Assemblée générale de la BBS à Bellinzone. Nous tenons à remercier notre collègue et amie Doris Neuenschwander pour son enthousiasme et pour nous avoir donné l'opportunité de pouvoir lancer un appel:

Ne jetez jamais rien! Il y a toujours quelqu'un qui peut utiliser ce dont vous n'avez plus besoin: livres, mobilier, technologie ... Pensez à nous et consultez-nous. Merci. ■

contact: voir page 17

Solidarietà, interculturalità e «digital-divide» in biblioteca fra libri e computer

Porte aperte a Bellinzona con i progetti di Ondemedia, giovedì 11 settembre 2003, in margine al Congresso nazionale dell'Associazione delle biblioteche, delle bibliotecarie e dei bibliotecari svizzeri (BBS)

■ Fredy Conrad

Responsabile della Biblioteca comunale di Bellinzona e presidente di Ondemedia



Da sinistra verso destra: Franca Franco (progetto Ipazia-Libri), Sara Pettinaroli (stagiaire AID), Marianne Leonardi (veterana delle volontarie) con congressiste ospiti.



Poiché il libro è simbolo di libertà, di condivisione e di tolleranza ... la mattina dell'11 settembre 2003 uscite con un libro per voi importante, un libro che abbia cambiato il vostro punto di vista sul mondo, scriveteci una dedica con una parola, un indirizzo o un disegno ... e liberatelo: per strada o su una panchina, alla fermata dell'autobus o in un bar ... a disposizione di un lettore sconosciuto!» Abbracciando questa dichiarazione di intenti la Biblioteca comunale di Bellinzona ha aderito all'«Attentato poetico» pensato e voluto dalle Editions Maelström (Bruxelles), Editions Le Veilleur (Paris), Edizioni City-Lights (Firenze) e City Lights Publishers (San Francisco) incontrando l'adesione un po' ovunque nel mondo di molti anonimi, ma anche di noti artisti, scrittori e poeti, di ogni convinzione e confessione.

Le coincidenze non sono mai casuali!

La giornata è stata sicuramente memorabile per chi in questo modo non ha vissuto l'11 settembre 2003 come un anniversario funebre, trasformando collettivamente questa data in un atto creativo e generoso. Come generosa è stata la partecipazione di una ventina di colleghe e colleghi bibliotecari provenienti da ogni regione della Svizzera, dall'Austria e dal Belgio, per partecipare alla visita guidata presso la nostra biblioteca. Generosa e creativa per l'interesse suscitato dai progetti socioculturali – patrocinati e sviluppati

da Ondemedia (www.ondemedia.com) – che la biblioteca ospita e di cui presentiamo in seguito le brevi schede.

Solidarietà latina

Con il progetto «Solidarietà latina» dal 1999 vengono sostenute comunità bisognose e piccole biblioteche nel mondo latino tramite l'invio di libri e materiali raccolti con azioni pubbliche a Bellinzona. Hanno finora beneficiato di questa possibilità: con giocattoli l'Orfanotrofio di Guadalajara (Messico); con libri: la Biblioteca delle Saintes-Maries-de-la-Mer (Francia), la Biblioteca del Consolato italiano di Guaratinguetá (Brasile), la Biblioteca di Ces (Monti di Chironico, Ticino); con libri e strumenti musicali la Biblioteca municipal de Baracoa (Cuba).

In Ticino sono inoltre state aiutate la Casa per anziani di Claro, il Penitenziario cantonale di Lugano.

Mercatino del libro usato

Questo «mercato» – che funge da centro di raccolta per le azioni di solidarietà e di scambio – è un appuntamento pienamente riconosciuto fra le manifestazioni del calendario culturale ticinese. Dal 1997 mensilmente (ogni primo mercoledì) viene organizzato in piazza Magoria a Bellinzona e dall'estate 2003 sul piazzale alla Valle di Mendrisio: un evento unico che attira clienti ed espositori da tutta la Svizzera italiana e dalla vicina Italia totalizzando 10 000 visite all'anno.

Ipazia-Libri

Ispirato ad una bibliotecaria del 3° secolo a.C. questo progetto ha riscosso il premio «Cavaliere della comunicazione 2002» patrocinato dall'On. Moritz Leuenberger attraverso l'Ufficio federale della comunicazione e l'Ufficio federale della cultura (www.comknight.ch).

Con l'intenzione di affrontare il divario digitale («digital divide») vengono seguite persone ai margini o in situazioni di disagio sociale e orientate per una riqualifica professionale nell'ambito delle nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione (ICT). Con il progetto si gestisce tra l'altro «Un Carretto di Libri» – una rivendita on-line di libri «second hand» – ed il sito www.librocitta.ch, un mini-portale in perenne evoluzione orientato al mondo del libro.

Biblioteca interculturale

Ultimo parto di Ondemedia – sostenuto per ora dalla città di Bellinzona, dal Club UNESCO Ticino, da Bibliomedia e da Pro Juventute – si propone come la prima biblioteca interculturale della Svizzera italiana. Aperta nel centro di Bellinzona a partire dall'autunno 2003 opera in favore di numerose comunità straniere che vivono nel territorio, con un'attenzione rivolta alle lingue balcaniche e del mondo arabo. In questo merito è stata attivata una rete di scambi con chi desidera cedere libri in queste lingue in cambio di libri in lingua italiana, francese o tedesca di cui possediamo doppie copie.

Per concludere

Siamo persuasi che i nostri progetti siano in piena sintonia con la «Dichiarazione di principi e piani d'azione delle biblioteche e dei bibliotecari svizzeri» elaborato durante la giornata di riflessione del 12 giugno 2003 a Friburgo e adottato il 12 settembre 2003 dall'Assemblea generale della BBS a Bellinzona!

Ci è doveroso un ringraziamento di tutto cuore alla collega e amica Doris Neuschwander per il suo entusiasmo e per averci concesso l'occasione di lanciare questo appello.

Non buttate mai nulla! C'è sempre qualcuno che può utilizzare ciò che per voi potrebbe risultare obsoleto o superfluo: libri, mobilio, tecnologia... Pensate a noi e interpellateci. Grazie.

Per ogni approfondimento sono graditi contatti. ■

contact:

Biblioteca comunale di Bellinzona
Via Lavizzari 14, 6500 Bellinzona
Tel.: 091 826 15 81
E-mails:
– fredy.conrad@ti.ch
– biblioteca@bellinzona.ch

Solidarietà, interkulturelle Aktivitäten und digitale Spaltung in der Bibliothek – zwischen Büchern und Computern

Anlässlich des BBS-Kongresses:
Tag der offenen Tür in Bellinzona,
mit den Projekten von Ondemedia

■ Fredy Conrad

Leiter der Bibliothek Bellinzona
Präsident der Ondemedia



Da das Buch ein Symbol der Freiheit, der Anteilnahme und der Toleranz ... ist, geht am Morgen des 11. Septembers



In alto da destra: Fredy Conrad e congressisti ospiti.

In basso da sinistra: Fiorella Giuliani (volontaria addetta al prestito) e congressiste ospiti.

2003 auf die Strassen hinaus mit einem Buch, das euch viel bedeutet, einem Buch, das eure Sicht auf die alltäglichen Ereignisse verändert hat. Schreibt eine Widmung oder eine Adresse hinein und «befreit es»: auf der Strasse oder auf einer Parkbank, an der Bushaltestelle oder in einer Bar ... für einen unbekanntes Leser!»

Wir von der Stadtbibliothek Bellinzona haben mit grossem Vergnügen an dieser Aktion *Poetisches Attentat* mitgewirkt; die Idee stammt von folgenden Verlagen: Edition Maelström (Brüssel), Edition Le Veilleur (Paris), Edizioni CityLights (Florenz) und CityLights Publishers (San Francisco). Weltweit haben viele Menschen spontan mitgemacht, viele unbekannte Personen, aber auch viele bekannte Künstler, Schriftsteller und Poeten, mit verschiedenen Überzeugungen und Religionen.

Es gibt keine Zufälle!

Der 11. September war für diejenigen, die diesen Tag nicht als Trauertag empfunden haben, ein wunderbarer Tag, denn er wurde kreativ und wertvoll. Etwa zwanzig Kollegen und Kolleginnen aus der ganzen Schweiz, aus Österreich und aus Belgien haben an der Besichtigung unserer Bibliothek teilgenommen. Sie haben grosses Interesse gezeigt an unseren soziokulturellen Projekten unter der Leitung von Ondemedia (www.ondemedia.com), die wir in

unserer Bibliothek «beherbergen» und die wir im Folgenden kurz vorstellen wollen.

Solidarität «Latino»

Mit diesem Projekt unterstützen wir seit 1999 Vereine und kleinere Bibliotheken, die Hilfe brauchen, indem wir ihnen Bücher und anderes in öffentlichen Aktionen in Bellinzona gesammeltes Material zukommen lassen. Bisher haben davon folgende Institutionen profitieren können: das Waisenhaus in Guadalajara (Mexiko) hat Spielzeug erhalten; Bücher gingen an die Bibliothek Sainte-Marie-de-la-Mer (Frankreich), an die Bibliothek des italienischen Konsulates in Guaratinguetà (Brasilien) und an die Bibliothek Ces (Monti di Chironico, Tessin); Bücher und Musikinstrumente erhielt die Stadtbibliothek von Baracoa (Kuba). Im Tessin haben wir zudem das Altersheim von Claro und das Gefängnis in Lugano unterstützt.

Bücherflohmarkt

Dieser Markt gehört im Tessin zu den kulturellen Ereignissen. Seit 1997 findet er jeden ersten Mittwoch im Monat auf der Piazza Magoria in Bellinzona und seit Sommer 2003 auch auf der Piazza alla Valle di Mendrisio statt: ein Ereignis, das Aussteller und Kunden aus dem ganzen Tessin und aus Norditalien anzieht und von 10 000 Leuten jährlich besucht wird.

Ipazia-Bücher

Inspiriert von einer Bibliothekarin aus dem dritten Jahrhundert v. C. hat dieses Projekt den Preis «Ritter der Kommunikation 2002» des Bundesamtes für Kommunikation und des Bundesamtes für Kultur (www.comknight.ch) gewonnen, der unter dem Patronat von Bundesrat Moritz Leuenberger steht. Damit unterstützen wir Menschen, die am Rande der Gesellschaft leben und soziale Probleme bei der beruflichen Reintegration haben. Dieses Projekt wird begleitet durch den «Carretto di Libri», über den online antiquarische Bücher verkauft werden, und durch www.librocittà.ch, ein Tor zur Welt der Bücher.

Interkulturelle Bibliothek

Die letzte Initiative von Ondemedia ist die erste interkulturelle Bibliothek im Tessin. Sie wurde im Herbst 2003 im Zentrum von Bellinzona eröffnet und wird zurzeit von der Stadtverwaltung Bellinzona, dem Club UNESCO Tessin, von Bibliomedia Schweiz und der Pro Juventute unterstützt. Sie dient den vielen ausländischen Einwohnern unserer Region, vor allem denjenigen aus dem Balkan und den arabischen Ländern. Wer Bücher aus diesen Ländern bringt, erhält dafür Bücher in Italienisch, Französisch oder Deutsch, von denen wir zwei Exemplare besitzen.

Zum Schluss

Wir sind sicher, dass unsere Projekte dem Dokument *Grundsatzerklärung und Aktionsplan der Schweizer Bibliotheken und Bibliothekarinnen/Bibliothekare*, die während der Tagung vom 12. Juni 2003 in Freiburg erarbeitet und von der Generalversammlung des BBS am 12. September 2003 in Bellinzona verabschiedet wurden, entsprechen.

Ich möchte mich sehr herzlich bei der Kollegin Doris Neuenschwander für ihren grossen Enthusiasmus und die Möglichkeit bedanken, den folgenden Appell an Sie zu richten:

«Werft nie etwas weg! Es gibt immer jemanden, der Dinge, die für euch überflüssig oder veraltet sind, verwenden kann: Bücher, Möbel, PCs ... Denkt an uns und nehmt mit uns Kontakt auf. Danke.»

Für weitere Auskünfte stehen wir gerne zur Verfügung. ■

contact: vgl. Seite 17

für Insertionsaufträge

Tel. 031 300 63 84,

Fax 031 300 63 90

E-Mail: insetrate@staempfli.com

Arbido Hotline

Anzeige



Certificat en gestion de documentation et de bibliothèque 2004-2005

Une formation continue de l'Université de Fribourg en partenariat avec l'Association des bibliothèques et bibliothécaires suisses (BBS) et en collaboration avec l'Université de Genève.

Public cible:

Bibliothécaires et professionnels de l'information et de la documentation, attestant d'au moins trois années de pratique professionnelle dans le domaine et possédant un diplôme professionnel (EBG/ESID ou ABS/BBS) ou un diplôme universitaire ou un titre jugé équivalent, et possédant des connaissances passives de l'anglais.

Déroulement:

Quatre modules de six jours, normalement le vendredi.

1) Gestion des collections: 10.09.04–29.10.04

- Développement des collections (imprimées, audio-visuelles, électroniques)
- Description et analyse des documents
- Gestion des stocks et conservation des collections

Responsables scientifiques: Françoise Félicité, Consultante, membre comité BBS, Renato Scariati, Responsable Service des acquisitions, Bibliothèque SES-Unimail, Genève

2) Gestion des nouvelles technologies de l'information: 19.11.04–14.01.05

- Recherche et diffusion de l'information
- Gestion de l'information

Responsables scientifiques: Corrado Pettenati, Directeur Bibliothèque CERN Genève, Françoise Khenoune, Responsable Service de référence et Publications en série, BCU Lausanne

3) Gestion du changement et de la qualité: 11.02.05–01.04.05

- Le professionnel face au travail
- Le professionnel face au changement
- Le professionnel face à la gestion de la qualité

Responsables scientifiques: Jacqueline Monbaron, Lectrice, Jean-Luc Gurtner, Professeur, Département des Sciences de l'éducation, Université de Fribourg

4) Information et communication: 13.05.05–08.07.05

- Relations publiques, information et communication
- Evaluation; formation des usagers; organisation des espaces

Responsable scientifique: Regula Feitknecht, Coordinatrice, BCU Fribourg

Objectifs:

Connaître les derniers développements en matière de bibliothéconomie; acquérir des outils issus du management et des nouvelles technologies pour assurer une gestion de qualité de l'information et de la documentation; faire évoluer les savoirs et les pratiques et les intégrer à l'environnement professionnel; approfondir, par un travail personnel, un sujet lié au travail professionnel; créer un réseau de contacts personnels dans la profession.

Lieu: Fribourg et Genève

Prix: Fr. 6500.– + frais de certificat (Fr. 500.–)

Organisation/demande du prospectus détaillé:

Service de la formation continue, Université de Fribourg, Alain Bevilacqua, collaborateur scientifique, coordinateur Ch. du Musée 8, 1700 Fribourg; Tél.: 026 300 73 48; Fax: 026 300 96 49

E-mail: alain.bevilacqua@unifr.ch

www.unifr.ch/formcont/